ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 24 février 1984, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "portant compétences et missions des inspecteurs permanents des jurys d'examen chargés de faire subir les examens linguistiques respectivement pour l'armée et pour la gendarmerie", a donné le 21 mai 1984 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 24e februari 1984 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "houdende de bevoegdheden en opdrachten van de permanente inspecteurs van de examencommissies belast met het afnemen der taalexamens respectievelijk voor het leger en voor de rijkswacht", heeft de 21e mei 1984 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.

INTITULE.

L'intitulé pourrait être rédigé plus simplement comme suit :

"Arrêté ministériel relatif aux inspecteurs permanents des épreuves linguistiques organisées à l'armée et à la gendarmerie".

PREAMBULE.

A l'alinéa 2, il y a lieu d'écrire :

"Vu l'arrêté royal du 15 mars 1984 portant organisation des jurys d'examen ...".

DISPOSITIF.

Article 1er.

A l'alinéa 1er de l'article, dans un souci de symétrie avec la rédaction des articles suivants, il serait préférable de mettre le sujet au pluriel et d'écrire par conséquent :

"Les inspecteurs permanents des jurys d'examen, chargés de faire subir les épreuves linguistiques organisées respectivement à l'armée et à la gendarmerie, sont un officier général de l'armée ou un officier général de la gendarmerie selon le cas".

.../...

L'alinéa 2 est superflu, aucune équivoque ne pouvant être provoquée par l'emploi des mots "inspecteurs permanents", non accompagnés du complément "des jurys d'examen".

Article 2.

L'article serait mieux rédigé comme suit :

"Article 2.-

Les inspecteurs permanents donnent au Ministre de la Défense nationale leur avis sur la composition des listes visées à l'article 3 de l'arrêté royal du 15 mars 1984 portant organisation ... (la suite comme au projet)".

Article 3.

A la fin de l'alinéa 1er, les mots "respectivement à l'armée et à la gendarmerie" sont superflus et peuvent être omis.

Article 4.

Au 1°, mieux vaudrait écrire : "le degré de difficulté des différentes épreuves des examens linguistiques corresponde au niveau de connaissance linguistique exigé".

Article 5.

A l'alinéa 1er, les mots "comme tels" semblent sous-entendre que les inspecteurs permanents pourraient intervenir dans les jurys d'examen, avec voix délibérative, à un autre titre que le leur, ce qui serait en contradiction avec la première partie de la phrase.

Il est donc suggéré d'écrire :

"Les inspecteurs permanents ne font pas partie des jurys d'examen. Ils n'ont pas voix délibérative".

A l'alinéa 2, 2°, il serait plus correct d'écrire, dans le texte français : "assister aux différentes épreuves et aux délibérations".

Au 3°, dans le texte français, il serait préférable d'écrire : "réclamer des autorités militaires tous les renseignements en relation avec leur mission".

Article 6.

Au paragraphe 2, il serait plus correct d'écrire :

"§ 2. Lorsque les inspecteurs permanents le sollicitent, les commandants d'écoles et les organismes ou les services du Ministère de la Défense nationale leur remettent la documentation et les informations en relation avec l'exercice de leur mission".

Article 7.

L'arrêté royal du 15 mars 1984 produit ses effets le 1er juillet 1983. Il va de soi que l'arrêté ministériel en projet ne peut produire lui-même d'effets à une date antérieure au 1er juillet 1983. C'est donc par cette dernière date que doit être remplacée celle du 1er février 1983.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

OPSCHRIFT.

Het opschrift zou eenvoudiger als volgt kunnen worden geredigeerd :

"Ministerieel besluit betreffende de permanente inspecteurs van de bij het leger en de rijkswacht georganiseerde taalexamens".

AANHEF.

In het tweede lid behoort te worden geschreven :

"Gelet op het koninklijk besluit van 15 maart 1984 houdende inrichting van de examencommissies ...".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Ter wille van de symmetrie met de volgende artikelen verdient het aanbeveling in het eerste lid van dit artikel het onderwerp in het meervoud te plaatsen en de tekst derhalve als volgt te lezen :

"De permanente inspecteurs van de examencommissies belast met het afnemen van de taalexamens die onderscheidenlijk bij het leger en bij de rijkswacht worden georganiseerd, zijn een opperofficier van het leger of een opperofficier van de rijkswacht, naar gelang van het geval".

Het tweede lid is overbodig daar geen enkel misverstand kan ontstaan als de woorden "permanente inspecteurs" worden gebruikt zonder de bepaling "van de examencommissies".

Artikel 2.

Het artikel zou beter als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 2.-
De permanente inspecteurs geven de Minister van Landsverdediging hun advies over de samenstelling van de lijsten bedoeld in artikel 3 van het koninklijk besluit van 15 maart 1984 houdende inrichting van de examencommissies ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 3.

Aan het slot van het eerste lid kunnen de woorden "respectievelijk in het leger en in de rijkswacht" als overbodig vervallen.

Artikel 4.

In de tekst onder 1° kan beter worden gelezen : "dat de moeilijkheidsgraad van de verschillende gedeelten van de taalexamens overeenstemt met het vereiste niveau van taalkennis".

.../...

Artikel 5.

In het eerste lid lijken de woorden "als dusdanig" te laten doorschemeren dat de permanente inspecteurs in de examencommissies in een andere hoedanigheid wel stemgerechtigd zouden zijn, hetgeen in tegenspraak zou zijn met het eerste zinsdeel.

Derhalve wordt voorgesteld te schrijven :

"De permanente inspecteurs maken geen deel uit van de examencommissies. Zij zijn niet stemgerechtigd.

Het tweede lid, 2°, zou juister zijn indien het als volgt werd gelezen : "de verschillende examengedeelten en de beraadslagingen bijwonen".

In 3° kan beter worden gelezen : "van de militaire autoriteiten alle inlichtingen vorderen in verband met hun opdracht".

Artikel 6.

Paragraaf 3 zou juister zijn indien de tekst als volgt werd geredigeerd :

"§ 2. Wanneer de permanente inspecteurs erom verzoeken, verschaffen de schoolcommandanten en de organen of diensten van het Ministerie van Landsverdediging hun de documentatie en de inlichtingen in verband met de uitoefening van hun opdracht".

.../...

Artikel 7.

Het koninklijk besluit van 15 maart 1984 heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1983. Het hoeft geen betoog dat het ontworpen ministerieel besluit zelf geen uitwerking kan hebben op een datum vóór 1 juli 1983. Die datum moet dus in de plaats komen van 1 februari 1983.

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
J. DE GAVRE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. Ch. MENDIAUX, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. P. TAPIE.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Ch. MENDIAUX, eerste auditeur.